

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

2

91194



911940



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 2 Latin, 2015

91194 Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding

2.00 p.m. Thursday 26 November 2015
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L2–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Merit

TOTAL

6

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

Caesar starts civil war

Caesar, based in the city of Ravenna in Cisalpine Gaul, has decided to send troops in advance to the River Rubicon, the boundary of his province. After secretly joining these troops at the river, he receives an omen that confirms his intention to march on Rome.

Caesar post solis occasum cohortes ex urbe praemisit. multo tardius vehiculum e pistrino proximo clam abstulit et cum paucis comitibus ad Rubiconem flumen profectus est. cum omnes progredierentur, subito lumina vehiculi extincta sunt. huc et illuc diu errabant, quod viam non iam videre potuerunt. Caesar tandem prima luce incolam, qui eos pedibus ad viam reduceret, invenit.

consecutus cohortes ad flumen, quod finis provinciae erat, Caesar paulum ibi constitit, putans de quo facturus esset. conversus ad proximos "etiam nunc," inquit, "regredi possumus, sed si hoc flumen transierimus, nobis pugnandum erit."

his verbis vix dictis, ei apparuit spectrum eximia magnitudine et forma in proximo sedens et harundine canens. ad quod plurimi milites ex stationibus concurrerunt ut audirent. spectrum tamen prosiluit et, rapta ab uno tuba, ad alteram ripam progressus est. tunc Caesar magna voce, "iacta alea est," inquit.

Begin your translation here:

Caesar after the sun^{now} set sent ahead cohorts out of the city. A carriage much later out of the nearest bakery was secretly removed and set out with a few companions to the Rubicon river. When everyone was advancing, suddenly the ~~the~~ carriage's lights were put out. They were wandering ~~about~~ ~~and~~ ~~then~~ this way and that way for a long time, because they were^{now} not able to see the road. Caesar ~~at last~~ finally at first light found a local inhabitant, who led them back to the road by foot.

After catching up with the cohorts at the river, who were at the boundary of the province, Caesar stopped there for a little while, thinking about what to do. Having turned to the nearest he said "even now, we are able to return, but if we cross this river, it will be a right to us."

After ^{barely} saying these words, an ~~exceptional sized~~ ^{large} ghost appeared ~~to him~~ and of exceptional beauty appeared to him and was sitting and playing a tune on reed pipes. ~~Therefore~~ Very many soldiers rushed together out of post in order to hear that. The ghost however left forward and, having seized one trumpet from them, advanced to the other ~~bank~~ river. Then Caesar said in a great voice "the die has been cast".

Caesar starts civil war

Caesar, based in the city of Ravenna in Cisalpine Gaul, has decided to send troops in advance to the River Rubicon, the boundary of his province. After secretly joining these troops at the river, he receives an omen that confirms his intention to march on Rome.

Caesar post solis occasum cohortes ex urbe praemisit. multo tardius vehiculum e pistrino proximo clam abstulit et cum paucis comitibus ad Rubiconem flumen profectus est. cum omnes progredierentur, subito lumina vehiculi extincta sunt. huc et illuc diu errabant, quod viam non iam videre potuerunt. Caesar tandem prima luce incolam, qui eos pedibus ad viam reduceret, invenit.

5

consecutus cohortes ad flumen, quod finis provinciae erat, Caesar paulum ibi constitit, putans de quo facturus esset. conversus ad proximos "etiam nunc," inquit, "regredi possumus, sed si hoc flumen transierimus, nobis pugnandum erit."

his verbis vix dictis, ei apparuit spectrum eximia magnitudine et forma in proximo sedens et harundine canens. ad quod plurimi milites ex stationibus concurrerunt ut audirent. spectrum tamen prosiluit et, rapta ab uno tuba, ad alteram ripam progressus est. tunc Caesar magna voce, "iacta alea est," inquit.

10

91194

ASSESSOR'S
USE ONLY

M6

Acknowledgement

Material from the following source has been adapted for use in this examination:

Suetonius, *Vita Divi Iuli* 31–32, from <http://www.thelatinlibrary.com/suetonius/suet.caesar.html>.

Merit exemplar for 91194 2015		Total score	M6
Grade score	Annotation		
M6	<p>The candidate has communicated most of the meaning and most of the detail of the text into good English, demonstrating fluency and idiom in handling participle phrases and other subordinate clauses. To gain an Excellence, the candidate needed to be more accurate with pronouns, and to translate the more difficult subordinate clauses idiomatically, such as the gerundive of obligation for example.</p>		